

The Second International Conference on Chinese Translation History

第二屆中國翻譯史國際研討會

*Patronage as a Shaping Force
in Chinese Translation History*

贊助者的角色

Programme (tentative)

會議日程 (暫定)

14-16.12.2017

Organised by
Research Centre for Translation,
The Chinese University of Hong Kong

Co-organised with
Department of Translation,
The Chinese University of Hong Kong

Sponsored by
Department of Translation,
The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學翻譯研究中心主辦

香港中文大學翻譯系協辦

香港中文大學中國文化研究所贊助



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



翻譯研究中心
Research Centre for Translation

翻譯系
Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

Patronage as Shaping Force in Chinese Translation History

The Second International Conference on Chinese Translation History

贊助者的角色

第二屆中國翻譯史國際研討會

14–16 December 2017

2017年12月14–16日

Organized by

Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學翻譯研究中心主辦

Co-organised with

Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學翻譯系協辦

Sponsored by

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學中國文化研究所贊助

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心 • 翻譯系

Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies • Department of Translation

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

Conference programme 會議日程

Date 日期： 14–16 December 2017 (Thursday to Saturday)

2017 年 12 月 14–16 日 (星期四至星期六)

Venue 地點： LT3, LT5 and LT6 Yasumoto International Academic Park (YIA),

The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學康本國際學術園 (YIA) 三號、五號、六號演講廳

14/12 (Thursday 星期四)		
08:45–09:15	YIA LT3 Foyer	Registration 註冊
09:15–09:45	YIA LT3	Opening ceremony and Photo 開幕典禮及拍照
09:45–10:30	YIA LT3	Keynote speech 主題演講： 鄒振環 ZOU Zhenhuan 贊助人與清末新知識的傳播——上海金粟齋的譯書及其影響
10:30–10:45	Tea Reception 茶歇	
10:45–12:15	YIA LT3	SHIOYAMA, Masazumi 塩山正純 何禮之譯著《世渡の杖（謀身之術）》的幾個特徵
	Panel 1 明治維新时期唐通事的 西書翻譯及其影響 (1)——以何禮之為 中心 Chairperson 主席： UCHIDA, Keiichi 內田慶市	UCHIDA, Keiichi 內田慶市 何禮之在明治維新时期西書翻譯中的貢獻
	YIA LT5	ZHANG, Qiang 張薈 近現代中國戲劇譯介活動贊助人的變遷——以莫里哀喜劇的譯介為例
	Panel 2 Chairperson 主席： CAO, Xinyu 曹新宇	CAO, Xinyu 曹新宇 論清末民初莎劇譯介的贊助人
	YIA LT6	LIU, Song 劉松 不依國主，則法事難立——宗教翻譯的意識形態操控
	Panel 3 Chairperson 主席： SHAO, Youxue 邵有學	LOW, Sang Thoi 劉宜霖 佛經中譯的贊助者：從「助譯」、「請譯」到「奉詔譯」
		SHAO, Youxue 邵有學 隋朝明則《翻經儀式》研究

14/12 (Thursday 星期四)		
12:15–14:00	Lunch 午膳	
14:00–15:30	YIA LT3 Panel 4 明治維新时期唐通事的西書翻譯及其影響 (2)——以何禮之為中心 Chairperson 主席： OKUMURA, Kayoko 奧村佳代子	IBUSHI, Keiko 伊伏啓子 有關《世渡の杖(謀生之術)》的漢語詞彙翻譯(其一)——以生活用語為中心
		WANG, Mingyu 王銘宇 有關《世渡の杖(謀生之術)》的漢語詞彙翻譯(其二)——以經濟用語為中心
		OKUMURA, Kayoko 奧村佳代子 有關《世渡の杖(謀生之術)》的漢語詞彙翻譯(其三)——唐通事的非日語漢語詞彙
	YIA LT5 Panel 5 Chairperson 主席： WEI, Sophie Ling-chi 魏伶珈	HSU, Kuang-tai 徐光台 明末利瑪竇中文著譯作品的贊助者：以畢懋康贊助的《乾坤體義》為例
		LIN, Eileen Hung-Hsiu 林虹秀 Patronage in Translation: The Making of Sancta Maria Magdalena via patronage in the Late Ming China
		WEI, Sophie Ling-chia 魏伶珈 In the Light and Shadow of the Dao—Two Figurists, Two Intellectual Webs
YIA LT6 Panel 6 Chairperson 主席： XU, Ming 許明	YANG, Huabo 楊華波 作為翻譯贊助者的廣學會	
	YANG, Jing 楊靖 從「贊助人」視角看李提摩太在華翻譯活動	
	XU, Ming 許明 何故「我生君未生」？清廷實乃「贊助人」——從 1895 年李提摩太《推背圖》英譯本的出版談起	
15:30–15:45	Tea Reception 茶歇	
15:45–17:45	YIA LT3 Panel 7 Chairperson 主席： SU, Yani 蘇艷	SUN, Hailin 孫海琳 乾隆皇帝的翻譯思想
		TANG, Xinyu 唐欣玉 「譯書一事，實與學堂相輔而行」：張百熙與京師大學堂譯書局
		ZHOU, Hui 周慧 「必如華盛頓乃可謂王矣」：《華盛頓傳》的贊助人梁啟超
		SU, Yan 蘇艷 張之洞的翻譯贊助活動研究

14/12 (Thursday 星期四)	
<p>YIA LT5</p> <p>Panel 8</p> <p>Chairperson 主席： GENG, Xiaolong 耿小龍</p>	<p>LIU, Kun 劉堃</p> <p>建构“文化中国”的努力与失落：论《天下月刊》的政治导向与编辑实践</p> <p>Out of the efforts on constructing “cultural China”: Ideological orientation and editorial practice of <i>Tien Hsia Monthly</i> (1935-1941)</p>
	<p>YAN, Hanjin 嚴漢津</p> <p>贊助者與詩學操縱：以《學衡》的英國浪漫主義詩歌譯介為中心</p>
	<p>GENG, Xiaolong 耿小龍</p> <p>「昌明國粹」的語境錯位——吳宓的雙重身份與「學衡派」的歷史困境</p>
<p>YIA LT6</p> <p>Panel 9</p> <p>Chairperson 主席： PENG, Wenqing 彭文青</p>	<p>QIU, Jin 邱進</p> <p>贊助人對翻譯的影響——以美籍華裔翻譯家王際真的紅樓夢節譯本為個案</p>
	<p>RAN, Shiyang 冉詩洋</p> <p>Patronage in the Choice to Translate <i>Honglouloumeng</i></p>
	<p>QI, Lintao 齊林濤</p> <p>The Forgotten Patrons: English Translations of <i>Jin Ping Mei</i> in the 20th Century</p>
	<p>PENG, Wenqing 彭文青</p> <p>Institutions in Translating <i>San Guo Yan Yi</i> in the 19th and 20th Centuries</p>

15/12 (Friday 星期五)		
09:00–10:30	YIA LT3 Panel 10 探索台灣日治時期 官方贊助者的角色 功能--以法院與警務 機關的譯者活動為 線索 Chairperson 主席： YANG, Cheng-shu 楊承淑	ANZAI, Mariko 安西真理子 臺灣日治時期警察・鈴木清一郎之譯事活動：1931–1936 年的“檢閱”工作為主軸 CHEN, Shao-chi 陳韶琪 臺灣日治初期（1895–1901）法院臺籍通譯的贊譯關係研 究 YANG, Cheng-shu 楊承淑 小野西洲的漢詩媒體披露與日台藝文圈形成
	YIA LT5 Panel 11 Chairperson 主席： XU, Lei 許磊	ZHOU, Yi 周易 美國華裔漢學界作為中國現代文學「東學西漸」的贊助 者——以夏志清與張愛玲為例 YAO, Lianbing 姚連兵 從二戰前後比較文學在美國的角色演變看贊助人對文學 研究活動的操縱 XU, Lei 許磊 1930 年代美國在華記者的翻譯贊助人身份研究——以埃 德加・斯諾為例
	YIA LT6 Panel 12 Chairperson 主席： XIONG, Demi 熊德米	ZHANG, Bei 張蓓 《古韻》中的中國文化對外傳譯模式探析 ZHANG, Linyu 張琳瑜 多元系統理論視角評析《孫子兵法》術語英譯 XIONG, Demi 熊德米 《大清律例》法律術語特徵探析
10:30–10:45	Tea Reception 茶歇	
10:45-12:15	YIA LT3 Panel 13 Chairperson 主席： LI, Bo 李波	HUANG, Ko-wu 黃克武 美國亞洲基金會與冷戰時期港台政論雜誌中的翻譯活動 GONG, Xianjing 龔獻靜 二戰後美國高校贊助翻譯中國文本的特點及其影響研究 LI, Bo 李波 USIS-Commissioned Translation in Hong Kong in the 1950s —With Reference to Mae Soong’s Chinese Translation of American Literature
	YIA LT5 Panel 14	MA Xiaolu 馬筱璐 Translation as Weapons in the War of Ideas: English, Russian and Chinese Translation of <i>Li Sao</i> in the 1950s

15/12 (Friday 星期五)			
	Chairperson 主席： LIU, Huawen 劉華文	SHIN, Jeongsoo 申正秀 Translations of the Honglou meng in England and Joseon of the 19th Century: Patronage and Cultural Literary	
		LIU, Huawen 劉華文 Ideology as An Invisible Hand in Transtoriography of Chinese Avant-garde Fiction	
	YIA LT6 Panel 15	LIU, Xuyi 劉敘一 政治的懸置，文藝的聚焦——贊助人視角下的《現代》雜誌「美國文學專號」翻譯研究	
	Chairperson 主席： WANG, Xiulu 王岫廬	LI, Yingcheng 李映理 科學與幻想的結合與分手——從《科幻海洋》看第三次科幻翻譯浪潮	
		WANG, Xiulu 王岫廬 趙元任在中國科學社的翻譯活動——兼談科學救國、思想啟蒙與語言革命之關係	
12:15–14:00	Lunch 午膳		
14:00–15:30	YIA LT3 Panel 16	LIU, Wanming 劉婉明 田中慶太郎與中國文學研究會對中國現代文學的譯介	
	Chairperson 主席： CHEN, Liwei 陳力衛	SHEN, Guowei 沈國威 善鄰譯書館與明治期的漢學家——以岡本監輔及其《東洋新報》為中心	
		CHEN, Liwei 陳力衛 麥都思的辭典編纂及其贊助人	
	YIA LT5 Panel 17	SU, Ching 蘇精 贊助或不贊助：倫敦傳教會和馬禮遜的互動	
	Chairperson 主席： LIU, Yun 劉雲	SIEW, Wen Jia 蕭雯佳 域外的翻譯「贊助者」——過渡時期的馬六甲英華書院（1818 - 1843 年）	
		LIU, Yun 劉雲 大英聖書公會與北京官話本「聖名之爭」	
	YIA LT6 Panel 18	XIONG, Jing 熊婧 意識形態與學院文人的互動——《文藝月刊》（1930—1937）中的漢譯文學研究	
	Chairperson 主席： KANG, Tianjun 康添俊	LIU, Xingfeng 劉性峰 17 世紀中國古代科技典籍的譯介：一個贊助者的視角	

15/12 (Friday 星期五)		
		<p>KANG, Tianjun 康添俊 曾經輝煌 被遺忘的新月書店及其贊助翻譯活動——以冰心的《先知》為例</p>
15:30-15:45	Tea Reception 茶歇	
15:45-17:45	<p>YIA LT3 Panel 19 Chairperson 主席： CHEN, Zhijie 黃若澤</p>	<p>HOU, Jie 侯傑 文化重構的「道德維度」——以《東方雜誌》(1904 - 1932)的翻譯為中心</p>
		<p>WANG, Shen 王申 論贊助者視角下《婦女雜誌》轉型時期主編章錫琛的編譯策略 (1921 - 1925)</p>
		<p>HUANG, Ruoze 黃若澤 建造新社會：從贊助者視角論《新社會》旬刊的翻譯活動</p>
	<p>YIA LT5 Panel 20 Chairperson 主席： CUI, Feng 崔峰</p>	<p>GE, Wenfeng 葛文峰 贊助者的時代特徵：《譯文》、《世界文學》與「十七年」外國文學譯介</p>
		<p>ZHENG, Ye 鄭曄 集中型國家贊助人對文學外譯的控制——以英文版《中國文學》為例</p>
		<p>CUI, Feng 崔峰 作為贊助人的中國「作協」：以《譯文》行刊、譯作擇取標準為對象</p>
18:30-20:30	<p>YIA LT6 Panel 21 Chairperson 主席： MA, Huijuan 馬會娟</p>	<p>HSU, Yu-hsuan 徐裕軒 俄國文學翻譯在台灣：贊助者的角色</p>
		<p>KE, Zikan 柯子刊 村上春樹文學出版背後的故事</p>
		<p>WANG, Jinbo 王金波 弗朗茨·庫恩與德國島嶼出版社中國文學翻譯中的贊助者</p>
		<p>MA, Huijuan 馬會娟 國家機構贊助下的艾黎英譯李白詩歌研究</p>
	<p>Welcome Dinner 歡迎晚宴 地點：崇基學院教職員聯誼會會所 Location: Chung Chi College Staff Club</p>	

16/12 (Saturday 星期六)		
09:00–10:30	YIA LT3 Panel 22 Chairperson 主席： YU, Ling 禹玲	HAN, Han 韓晗 晚清“翻譯小說熱”與中國現代文化產業的形成——以“贊助人為理論視角”
		LI, Li 李俐 「為者常成，行者常至」：倪豪士及其團隊《史記》英譯的贊助者
		YU, Ling 禹玲 湖南近代翻譯贊助者活動研究
	YIA LT5 Panel 23 Chairperson 主席： LUO, Tian 羅天	XIA, Dengshan 夏登山 贊助人與主流文化的翻譯觀——以遼代至清代的少數民族翻譯為例
		YU, Fanghua 俞芳華 《道德經》中成語的法語翻譯比較
		LUO, Tian 羅天 隱蔽的戰線：抗戰時期的軍事翻譯贊助者
	YIA LT6 Panel 24 Chairperson 主席： KAN, Bibiana Ka Ian 簡家欣	HOU, Pingping 侯萍萍 On the English Translation of the <i>Selected Works of Mao Tse-tung</i>
		ZHANG, Yi 張鉞 Patronage and the Professionalization of Chinese Translators During the 1930s - 1960s: A Case Study of Fu Lei
		KAN, Bibiana Ka Ian 簡家欣 Yang Bin's Translation of <i>Pride and Prejudice</i> as a Leftist Endeavour
10:30–10:45	Tea Reception 茶歇	
10:45–12:15	YIA LT3 Panel 25 Chairperson 主席： GUO, Shirong 郭世榮	JI, Zhigang 紀志剛 他們為何「贊助」刊印《幾何原本》？
		NIE, Fuling 聶馥玲 西方經典力學翻譯與傳播的贊助人
		GUO, Shirong 郭世榮 登州文會館與美華書館在出版科學譯著方面的合作
	YIA LT5 Panel 26 Chairperson 主席： LI, Ying 李穎	AO, Min 敖敏 李劫人法國文學翻譯活動中的「贊助者」因素
		CHEN, Jia 陳佳 周作人的翻譯與贊助者的影響——以周作人在《小說月報》上的翻譯為例

16/12 (Saturday 星期六)		
		LI, Ying 李穎 芬蘭文學在中國的翻譯——以周氏兄弟翻譯為例
	YIA LT6 Panel 27 Chairperson 主席: HEIJNS, Audrey 曾麗雯	JIANG, Chenxin 江晨欣 Lutheran patronage in Richard Wilhelm's Lunyu/Gespräche
		LIN, Qingyang 林青楊 The Constructive Networks of Translators, Publishers and Reviewers in the Inception of Arthur Waley's Chinese Translations
		HEIJNS, Audrey 曾麗雯 The Achievements of Dutch Sinologist Gustaaf Schlegel (1840 - 1903)
12:20-12:30	YIA LT3	閉幕典禮 Closing Ceremony